

Программу составил(и):

кфн, доцент, Чумичева Н.В.

Рецензент(ы):

кпн, доцент, Ретина М.В.

Рабочая программа дисциплины

Основы теории перевода

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (приказ Минобрнауки России от 22.02.2018 г. № 125)

составлена на основании учебного плана:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

утвержденного учёным советом вуза от 17.04.2023 протокол № 9.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Кафедра педагогики и межкультурных коммуникаций

Протокол от 22.03.2023 г. № 6

Зав. кафедрой Прилепский В.В

Согласовано с представителями работодателей на заседании НМС, протокол №9 от 17 апреля 2023 г.

Председатель НМС проф. Павелко Н.Н.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)	
1.1	
1.2	Цель освоения дисциплины «Основы теории перевода» является углубление уровня
1.3	освоения компетенций обучающегося по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование
1.4	заключается в формировании у студентов правильного представления о современных требованиях к
1.5	точности перевода, ответственности переводчика за свою практическую деятельность. Образовательная
1.6	цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня передачи прагматики
1.7	оригинала в переводе в соответствии с переводческой эквивалентностью. Профессиональные цели
1.8	освоения дисциплины: Подготовка специалиста, умеющего на научной основе организовать свою
1.9	профессиональную деятельность; анализировать материалы исследований в области
1.10	лингвистики.
Задачи: Задачи дисциплины:	
<ul style="list-style-type: none"> • формирование системы знаний в области основ переводоведения и теории перевода, изучение особенностей речемыслительной деятельности при осуществлении различных видов перевода; • развитие умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности; • формирование практических навыков и умений работы с системами машинного перевода; • формирование дискурсивной, социолингвистической и социокультурной компетентностей, а также лингвистической компетентности, необходимых учителю основной школы; • формирование системы знаний о возможностях использования перевода в практике преподавания иностранных языков в школе; • развитие умений включения перевода в тестовые задания для проверки уровня подготовленности 	

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	
Цикл (раздел) ОП:	ФТД
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:
2.1.1	Содержание дисциплины логически взаимосвязано с
2.1.2	другими частями ООП: модулями «Философия», «Стилистика русского языка», «Введение
2.1.3	языкознание»,
2.1.4	«Теория межкультурной коммуникации», «Теоретическая грамматика», «Стилистика»,
2.1.5	«Лексикология». Приступая к изучению дисциплины «Теория перевода», будущий бакалавр должен знать
2.1.6	основы языка, философии, основные разделы языкознания, фонетические, грамматические особенности
2.1.7	изучаемого языка, стилистические аспекты его функционирования, а также владеть основными
2.1.8	информационными технологиями,
2.1.9	необходимыми для профессиональной переводческой деятельности.
2.1.10	
2.1.11	Латинский язык
2.1.12	История английского языка
2.1.13	Грамматика (английский язык)
2.1.14	Введение в профессию и основы планирования педагогической карьеры
2.1.15	Введение в языкознание
2.1.16	Вводный курс (немецкий язык)
2.1.17	Русский язык и культура речи
2.1.18	Лингвострановедение и страноведение (английский язык)
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:
2.2.1	
2.2.2	Учебная дисциплина «Основы теории перевода» входит в блок факультативных
2.2.3	дисциплин, цикла Блока 3 образовательной программы направления подготовки 44.03.05 Педагогическое
2.2.4	образование (уровень бакалавриата).
2.2.5	Дисциплина «Основы теории перевода» при подготовке бакалавров предназначена для формирования у
2.2.6	студентов представлений о теории перевода как современной отрасли науки, базирующейся на

2.2.7	лингвистических и, шире, филологических исследованиях, но постоянно расширяющей свои границы за
2.2.8	счет использования достижений теории коммуникации, теории информации, семиотики,
2.2.9	культурологии. Построение курса направлено на формирование у обучаемых целостного представления о
2.2.10	лингвистических основах теории перевода, коммуникативных особенностях аналитико-синтетического
2.2.11	процесса перевода, областях практической реализации переводческой деятельности, а также
2.2.12	формирование практических навыков использования переводческих трансформаций и приемов в процессе
2.2.13	обеспечения межязыкового посредничества в межкультурной коммуникации. Содержание дисциплины
2.2.14	логически взаимосвязано с другими частями ООП: модулями «Философия», «Стилистика русского
2.2.15	языка», «Введение языкознание»,
2.2.16	«Теория межкультурной коммуникации», «Теоретическая грамматика», «Стилистика»,
2.2.17	«Лексикология». Приступая к изучению дисциплины «Теория перевода», будущий бакалавр должен знать
2.2.18	основы языка, философии, основные разделы языкознания, фонетические, грамматические особенности
2.2.19	изучаемого языка, стилистические аспекты его функционирования, а также владеть основными
2.2.20	информационными технологиями,
2.2.21	необходимыми для профессиональной переводческой деятельности.
2.2.22	
2.2.23	Общее языкознание
2.2.24	Лексикология английского языка
2.2.25	Стилистика английского языка

3. ФОРМИРУЕМЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ, ИНДИКАТОРЫ ИХ ДОСТИЖЕНИЯ и планируемые результаты обучения

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

УК-4.1: Знает: принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий

Знать

Уровень 1	принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий
Уровень 2	характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
Уровень 3	факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии;

Уметь

Уровень 1	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации;
Уровень 2	Умеет создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить

	редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке;
Уровень 3	производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.
Владеть	
Уровень 1	Владеет реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
Уровень 2	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
Уровень 3	навыками разработки рабочих программ по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение
УК-4.2: Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации	
Знать	
Уровень 1	коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
Уровень 2	Знает принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;
Уровень 3	характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
Уметь	
Уровень 1	Умеет проводить учебные занятия, опираясь на достижения в области предмета также современных информационных технологий и методик обучения
Уровень 2	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям;
Уровень 3	реализовывать способы устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий, корректорскую правку текстов научного и официально-делового стилей речи на русском и

	иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.
Владеть	
Уровень 1	представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
Уровень 2	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение
Уровень 3	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
УК-4.3: Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.	
Знать	
Уровень 1	факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии;
Уровень 2	принципы коммуникации в профессиональной этике
Уровень 3	характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
Уметь	
Уровень 1	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям;
Уровень 2	Умеет проводить учебные занятия, опираясь на достижения в области предмета также современных информационных технологий и методик обучения
Уровень 3	определять внутренние коммуникации в организации;
Владеть	
Уровень 1	представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
Уровень 2	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
Уровень 3	навыками разработки рабочих программ по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение
ПК-6: Способен реализовать программы по предметам профессиональной сферы	
ПК-6.1: Знать планирование и проведение учебных занятий; педагогические закономерности организации образовательного процесса и предмет	
Знать	
Уровень 1	Знает планирование и проведение учебных занятий; педагогические закономерности

	организации образовательного процесса и предмет
Уровень 2	факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности;
Уровень 3	значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий.
Уметь	
Уровень 1	Умеет проводить учебные занятия, опираясь на достижения в области предмета также современных информационных технологий и методик обучения
Уровень 2	создавать на русском и иностранном языке письменные тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам;
Уровень 3	исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации;
Владеть	
Уровень 1	реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.
Уровень 2	Владеет навыками разработки рабочих программ по предмету, курсу на основе примерных основных общеобразовательных программ и обеспечивать ее выполнение
Уровень 3	Владеет реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Компетенции	Литература и эл. ресурсы	Практ. подг.
	Раздел 1. История перевода в древний период История перевода в России Переводоведение Основные виды языкового посредничества Виды перевода					

1.1	<p>История возникновения переводческой профессии. Перевод в разные периоды истории человечества. Русь. Московский период. Петровская эпоха. Екатерининская эпоха. XIXв. в России. XX в. в России. Кто такие переводчики? Об отечественной переводческой школе. Перевод в современной России. Переходит ли количество в качество. Переводоведение. Профессия переводчика: мифы и легенды. Понятие «теория перевода». Виды переводоведения. Объект исследования переводоведения. Задачи теории перевода. Разделы лингвистики перевода. Характер лингвистики перевода. Методы переводоведения. Некорректность теории непереводимости. Теоретико-переводческие универсалии. Специфика языка как средства передачи информации. Перевод как особый вид коммуникации. Основные виды языкового посредничества. Перевод. Адаптивное транскодирование. Язык рекламы: переводим или пишем заново? Примеры перевода рекламных слоганов. Глупости рекламы. /Лек/</p>	6	12	УК-4.1 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3 Л1.4 Л1.5 Л1.6Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3	
	<p>Раздел 2. Эквивалентность в перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала Эквивалентность в перевода при передаче семантики языковых единиц Переводческие соответствия Способы описания процесса перевода Переводческие трансформации Грамматические трансформации Лексико-грамматические трансформации</p>					

2.1	типа. Причины изменения способа описания ситуации при переводе. Характеристика эквивалентности третьего типа. Основные виды семантического варьирования в рамках третьего типа эквивалентности. Роль функционально-ситуативного содержания высказывания в достижении эквивалентности при переводе. Собственно языковые аспекты содержания высказывания. Характеристика эквивалентности четвертого типа. Использование в переводе синонимичных структур. Варьирование порядка слов в переводе. Изменение числа и типа предложений. Характеристика эквивалентности пятого типа. Возможные расхождения в предметно-логическом значении эквивалентных слов в оригинале и переводе. /Пр/	6	24	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
2.2	Зачет /КА/	6	0,2	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	
	Раздел 3. Самостоятельная работа студента					
3.1	/Ср/	6	35,8	УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 ПК-6.1 ПК-6.2 ПК-6.3	Л1.1 Л1.2 Л1.3Л2.1 Л2.2 Л2.3 Э1 Э2 Э3 Э4 Э5 Э6	

5. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

5.1. Контрольные вопросы и задания

Перечень зачетных вопросов по дисциплине «Основы теории перевода»

1.Переводчик в современном мире: практические и теоретические проблемы.

Профессиональная компетенция переводчика.

2.Предмет, задачи, и методы теории перевода. Теория перевода и ее связь с другими дисциплинами.

3.Перевод как объект теории перевода. Проблема определения перевода. Различные подходы в определении перевода.

4.Перевод как средство межъязыковой коммуникации. Коммуникативная схема перевода. Системный подход к изучению перевода. Перевод как интерпретирующая система.

5.Виды перевода. Различные подходы к типологии перевода. Устный и письменный перевод.

6.Основные особенности развития машинного перевода. Действующие системы машинного перевода.

Постредактирование в машинном переводе. Машинные словари и их отличие от обычных словарей.

7.Проблема определения единицы перевода. Единица перевода и единица языка. 8.Понятие «эквивалентность» в теории перевода. Эквивалентность и адекватность. 9.Модель переводческой эквивалентности В.Н. Комиссарова.

10.Теория формальной и динамической эквивалентности Ю. Найды. 11.Основные этапы истории перевода в России. Перевод в России в XX в. 12.Основные этапы развития перевода в Европе.

13.Семиотическая модель перевода.

14.Трансформационная модель перевода. Лексические и синтаксические трансформации при переводе.

15.Семантическая модель перевода. 16.Информационная модель перевода. 17.Объем понятия "текст" в переводе. 18.Прагматический аспект перевода. 19.Значение контекста в переводе.

20.Основы перевода научно-технической терминологии. 21.Лингвоэтнический барьер и его составляющие.

22.Система и норма языка, речевая норма (узус) как проблемы языкового оформления переводного текста.

23.Виды содержания текста в аспекте теории перевода.

24.Денотативное содержание текста, его особенности и основные приемы перевода. 25.Соотношение единиц исходного и переводящего языков, независимое от контекста

(первый и второй типы).

26. Контекстуальная эквивалентность единиц исходного и переводящего языков (третий и четвертый типы соотношения); понятие семантического параметра.

27. Отношение лексической безэквивалентности, его природа и приемы перевода. 28. Сигнификативное содержание текста, основные сигнификативные коннотации, основные приемы перевода.

29. Содержание на уровне интерпретатора, его природа и особенности перевода

5.2. Темы письменных работ

Курсовые не предусмотрены

Возможные темы рефератов

Внутриязыковое содержание текста, его природа и особенности перевода.

Предпереводческий анализ текста, его основные этапы.

Функциональные типы перевода: функции и языковые средства реализации официально-делового стиля.

Функциональные типы перевода: речевые жанры официально-делового стиля и их коммуникативно-речевая конструкция.

.Функциональные типы перевода: функция и типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля.

.Функциональные типы перевода: речевые жанры в научно-техническом стиле, особенности их композиции.

.Функциональные типы перевода: функция газетно-публицистического стиля, классификация его речевых жанров.

.Функциональные типы перевода: письменные речевые жанры газетно-публицистического стиля.

.Функциональные типы перевода: устные речевые жанры газетно-публицистического жанра.

.Функциональные типы перевода: стиль бытового общения как среда функционирования бытовых речевых жанров, типовые особенности их языка.

Функциональные типы перевода: типовые особенности языка художественной литературы

5.3. Фонд оценочных средств

Фонд тестовых заданий по дисциплине

Тесты типа А.

1. Теория перевода это:

- a) Научная дисциплина о переводе;
- b) наука о частях речи;
- c) словообразование слов;
- d) история развития перевода

2. В каком году возникло переводческое дело?

- a) в последние десятилетия;

8

- b) в 20 веке;

- c) с появлением языка;

- d) в 19 веке;

3. Первыми теоретиками перевода были...?

- a) купцы;

- b) народ;

- c) сами переводчики;

- d) Языковеды

4. Толмачами называли?

- a) купцов;

- b) историков;

- c) народ;

- d) Переводчиков.

5. Билингвы это...

- a) историки;

- b) люди которые знают несколько языков;

- c) языковеды;

- d) люди которые знают один язык;

6. Переводчик в совершенстве должен владеть ...

- a) языком оригинала;

- b) языком перевода;

- c) грамматикой языка;

- d) обоим языками;

7. Перевод, выполняемый компьютером, называется ...

- a) ручной перевод;
- b) смешанный перевод;
- c) апробированный перевод;
- d) машинный перевод.

8. Перевод, выполняемый человеком, называется...

- a) смешанный перевод;
- b) машинный перевод;
- c) традиционный перевод;
- d) апробированный перевод

9. Перевод, соответствие которого оригиналу подтверждается, юридически называется...

- a) художественный перевод;
- b) заверенный перевод;
- c) реферативный перевод;
- d) аспектный перевод.

10. Неполный перевод – это...

- a) перевод, передающий смысловое содержание оригинала с пропусками и сокращениями;
- b) перевод художественных текстов;
- c) перевод передающий смысл текста;
- d) перевод лишь части текста

Тесты типа В

1.... перевод осуществляется при одновременности процессов восприятия исходного сообщения и порождение текста перевода.

a) технический;

- b) юридический;
- c) авторский;
- d) синхронный.

2. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода, способа осуществления этого процесса и индивидуальных особенностей конкретного акта перевода, называется ...

- a) специальная теория перевода;
- b) частная теория перевода;
- c) общая теория перевода.
- d) генеральная теория перевода

3. Самый сложный вид перевода, в который невозможно вернуться и внести поправки - это...

- a) письменный перевод;
- b) технический перевод;
- c) юридический перевод;
- d) устный перевод.

4. Какой язык в переводоведении принято называть переводящим?

- a) язык оригинала текста;
- b) язык, на который делается перевод;
- c) это язык разных народов;
- d) это язык переводчика

5. Разделом лингвистической теории перевода, изучающим особенности процесса перевода текстов разного типа и влияние на этот процесс речевых форм и условий его осуществления, называют:

- a) частную теорию перевода;
- b) специальную теорию перевода;
- c) общую теорию перевода;

d) аспектную теорию перевода.

1. Почему первые переводы Библии были буквальными?

- a) из-за «священного трепета» перед библейскими текстами
- b) из-за недостатка знаний в области языка и перевода
- c) из-за лингвистической наивности переводчиков

2. Кто был ярким противником перевода?

- a) Максим Грек
- b) Мартин Лютер
- c) Максим Горький

3. Какой век считается «Золотым» веком русского перевода?

- a) XX
- b) XIX

с) XVIII

4. В каких случаях применяется машинный перевод?

- a) при переводе художественных текстов
- b) при переводе узкоспециализированных текстов, стандартных по форме, с ограниченным составом лексики и грамматики
- c) только при переводе технических текстов

5. Как отразились реформы Петра I на переводческую деятельность в России?

- a) стал развиваться научно-технический перевод
- b) стал развиваться религиозный перевод
- c) был застой в переводческой деятельности

6. Какова основная задача переводчика при художественном переводе?

- a) передача эстетического достоинства и индивидуально-авторской особенности
- b) передача информации
- c) передача основного содержания

7. Изучение перевода ставит своей целью...

- a) описание реальных переводческих фактов

b) изучение устного перевода

c) изучение письменного перевода

8. Переводоведение – это наука, изучающая...

- a) адекватный перевод
- b) процесс перевода и его закономерности
- c) эквивалентный перевод

9. Усредненный рецептор – это...

- a) определенная группа технических специалистов
- b) определенный социальный и профессиональный статус
- c) представитель, который обладает знаниями и представлениями общими для большинства членов языкового коллектива

10. Основная функция информативного перевода заключается...

- a) в художественно-эстетическом воздействии на читателя
- b) в сообщении сведений
- c) в сохранении порядка изложения

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

V1. Письменная работа

Перевести на русский язык:

- 1) Simple technique is called elution analysis.
- 2) The concentration of hydrochloric was brought up to 40%.
- 3) The findings of these workers were substantiated by our experiments.
- 4) Until 1960 this reaction was unknown.
- 5) The isomer can then be assigned a cis-configuration.
- 6) Seven species of fish and eight species of birds.
- 7) The only thing that matters is the purity of the starting material.
- 8) The formation of the trim ethylene oxide is assumed to arise from a simultaneous shift of electrons.
- 9) The activated complexes may be presumed to resonate principally among the structures X, XI and XII.
- 10) This suggestion arises from the fact that the amino group is in the position.
- 11) Corrosion of iron causes great economic losses.
- 12) This fact combined with many others has provided valuable information on the point in question.
- 13) It can be seen that the 9-isomer has two bonds that are missing for the 8-isomer.
- 14) Two acids with rotations of the same sign have like configurations.

13

15) High polymers are subject to the same rules that apply to simple compounds.

V2. Тематика рефератов

1. Социально-историческая роль перевода.
2. Перевод в XII-XV веках.
3. Выдающиеся советские переводчики.
4. Массовая подготовка профессиональных переводчиков.
5. Ранние работы по теории перевода в России.
6. Ведущая роль языкознания в переводческих исследованиях.
7. Использование канонических переводов.
8. Понятие межъязыковой коммуникации и языкового посредничества.
9. Коммуникативная схема перевода.
10. Структура науки и перевод.
11. Понятие функциональной доминанты перевода.
12. Специфика перевода поэзии.
13. Особенности перевода материалов для СМИ.
14. Формальная и динамическая эквивалентность.

15. Эмпирическое исследование эквивалентности.

В3. Тематика презентаций

1. Историческая эволюция переводческой деятельности.
2. Основные этапы истории перевода в России.
3. Количественные и качественные изменения переводческой деятельности во 2 половине 20 века. Ведущая роль информативного перевода.
4. Специализация и технизация переводимых текстов, их тематическое, языковое и стилистическое разнообразие.
5. Теория непереводимости, ее опровержение.
6. Системы машинного перевода как стимул для развития лингвистической теории перевода.

Блок С. Задания практикоориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

С1. Кейс-задача.

Кейс-задача «Разработка сравнительной классификации ложных друзей переводчика в английском и втором иностранном языке».

Стоят следующие задачи:

- собрать всех ложных друзей переводчика в английском языке;
- выстроить их классификацию по семантическому аспекту;
- найти ложных друзей переводчика во втором иностранном языке;
- провести сравнительный анализ интернациональной лексики в конкретных языках.

Выполнение проекта.

Проект «Заседание ООН»

Задачи:

- организовать показательное заседание ООН с докладами на 5 иностранных языках (английском, французском, немецком, арабском и китайском);
- использовать синхронный и последовательный перевод докладов;
- привести наиболее важные выводы по проделанной работе (рассказать о плюсах и минусах)

Блок Д. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Д1. Перечень экзаменационных вопросов

1. Возникновение и развитие переводческих учений. Теоретические рассуждения Э. Доле, А. Тайлера.
2. Нормативный характер ранних теорий перевода. Перевод как важнейший вид языкового посредничества.
3. Общая и частные теории перевода. Понятие эквивалентности и адекватности перевода.
4. Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора перевода.
5. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов.
6. Характерные особенности художественного перевода.
7. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
8. Устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности.
9. Проблема определения понятия эквивалентности. Три подхода к определению понятия эквивалентности.
10. Классификация основных функций речи. Эквивалентность перевода, основанная на сохранении цели коммуникации.

Для проверки сформированности компетенции ОПК-15: способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

А.1 Фонд тестовых заданий по дисциплине

Тесты типа А.

15

1. Перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку, называется...

- a) вольный перевод;
- b) учебный перевод;
- c) смешанный перевод;
- d) адекватный перевод.

2. Художественный перевод относится

- a) к литературе;
- b) к истории;
- c) к культурологии;
- d) к языкознанию;

3. В каком виде перевода оба языка выступают в устной форме?

- a) письменно-устном;
- b) устно-письменном;
- c) устно-устном;
- d) синхронном

4. В каком виде языка оба языка выступают в письменной форме?

- a) письменно-устном;

- b) устно-письменном;
 c) устно-устном;
 d) синхронном
5. Рабочим переводом называют...
- a) неотредактированный перевод;
 b) практический или учебный перевод;
 c) перевод соответствующий оригиналу;
 16
 d) устно - письменный перевод.
6. Односторонний перевод – это?
- a) учебный перевод;
 b) устный перевод, осуществляемый только в одном направлении;
 c) последовательный устный перевод;
 d) вид информативного перевода.
7. Переводчиков в старину называли...
- a) языковедами;
 b) билингвами;
 c) переводчиками;
 d) толмачами
8. В соответствии с жанрово – стилистической классификацией перевода выделяют два функциональных вида перевода.
- a) письменно – устный;
 b) устно – письменный;
 c) устно – устный;
 d) художественный и информационный;
9. ... переводом называется перевод произведений художественной литературы.
- a) Деловым;
 b) Информационным;
 c) Техническим;
 d) Художественным
10. К таким текстам относятся все материалы научного, делового, общественно-политического, бытового и т.д., переводов?
- a) перевод специальных текстов;
 17
 b) перевод художественных текстов;
 c) перевод технических текстов;
 d) письменный перевод.
- Тесты типа В.
1. К устному переводу не относится...
- a) синхронный
 b) дублирование
 c) машинный
2. Ситуационная лакуна – это...
- a) трудности в переводе
 b) ситуация, которая в одном языке описывается, а в другом не существует
 c) лаконичный перевод
3. «Хороший» перевод – это...
- a) буквальный
 b) дословный
 c) эквивалентный
4. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является...
- a) последовательный перевод
 b) синхронный перевод
 c) письменный
5. Частная теория перевода изучает...
- a) особенности перевода с одного конкретного языка на другой
 b) универсальные закономерности процесса перевода
 c) специфику письменного и устного переводов
6. Какой из перечисленных ниже способов перевода обеспечивает более полную передачу контекстуального значения:
- a) буквальный
 b) семантический
 c) коммуникативный
 18
 d) выборочный
7. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является:
- a) словосочетание или простое предложение
 b) весь исходный текст
 c) сложное предложение или эпизод
 d) текст с культурологическим комментарием или создание новой языковой

- единицы
8. Слово “decoratation” переводится как ...
- декорации
 - украшение
 - декоративный
9. Политические, коммерческие, юридические документы относятся к ... текстам
- научным
 - разговорным
 - официально-деловым
10. Какой из перечисленных ниже приёмов не относится к лексикосемантическим модификациям:
- Антонимический перевод
 - Нейтрализация или усиление эмфазы
 - Сужение или конкретизация

5.4. Перечень видов оценочных средств

Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

Для организации контроля знаний обучающихся используется комплект оценочных средств, включающий в себя:

- Практические аудиторные задания по темам дисциплины.
- Практические самостоятельные задания по темам дисциплины.
- Тестовые задания по темам дисциплины.

Формами диагностического контроля лекционной части данной дисциплины могут являться устные опросы и собеседования и т.д.

Текущий контроль призван, с одной стороны, определить уровень продвижения обучающихся в изучении материала, а с другой стороны – показать эффективность выбранных средств и методов обучения.

Формы контроля могут варьироваться в зависимости от содержания раздела текущего контроля. Ими могут являться коллоквиумы, анализ конкретных профессиональных ситуаций, мониторинг результатов семинарских и практических занятий и др. Формы такого контроля выполняют одновременно и обучающую функцию.

Промежуточная аттестация экзамен — направлен на определение уровня сформированности компетенций по дисциплине в целом. Фонд оценочных средств согласно установленного порядка прилагается. Оценочные средства предназначены для контроля и оценки образовательных достижений обучающихся, осваивающих дисциплину «Латинский язык».

Перечень видов и форм контроля дисциплины:

- выполнение учебных индивидуальных заданий в ходе практических занятий;
- контрольный опрос (устный);
- коллоквиум;
- выполнение тестового задания.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.1	Алимов В. В., Артемьева Ю. В.	Практический курс художественного перевода: Учебное пособие	Москва: Русайнс, 2021, URL: https://book.ru/book/942485
Л1.2	Чернобровкина Л.А., Каменева О.В.	Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): Учебно-методическая литература	СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2019, URL: http://znanium.com/catalog/document?id=353381
Л1.3	Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И.	Технология последовательного перевода: Учебное пособие	Москва: Издательство "ФОРУМ", 2021, URL: http://znanium.com/catalog/document?id=371792
Л1.4	Волошина Г.К., Раина О.В.	Грамматические вопросы перевода: Учебно-методическая литература	СПб: Издательство Санкт-Петербургского государственного университета, 2018, URL: http://znanium.com/catalog/document?id=373766
Л1.5	Лушников Ю.Ю.	Практический курс военного перевода английского языка (второй иностранный язык). Сухопутные войска США: инженерные, связи, ракетные: Учебное пособие	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019, URL: http://znanium.com/catalog/document?id=379858

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л1.6	Иванов М.А., Лушников Ю.Ю.	Практический курс военного перевода английского языка (второй иностранный язык). Сухопутные войска США: пехота, артиллерия, бронетанковые войска: Учебное пособие	Красноярск: Сибирский федеральный университет, 2019, URL: http://znanium.com/catalog/document?id=379876
6.1.2. Дополнительная литература			
	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Л2.1	Калинычева Е. В.	Английский язык для экономистов. Теория и практика перевода: Учебное пособие	Москва: КноРус, 2016, URL: https://book.ru/book/916798
Л2.2	Плавильщиков В.	Указатель российских и иностранных писателей, которых сочинения и переводы на русский язык в свет изданы.: Электронная репродукция	null: Издательские архивы, 1821, URL: https://book.ru/book/913362
Л2.3	Ордынцева Н. Г., Рунова Е. А., Федотова М. Г.	Трудности перевода научного текста с английского языка на русский: Учебное пособие	Москва: Русайнс, 2021, URL: https://book.ru/book/936726
6.2. Электронные учебные издания и электронные образовательные ресурсы			
Э1	Базылев, В.Н. Теория перевода. Кн. 2 : практикум / В.Н. Базылев. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 200 с. - ISBN 978-5-97		тронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1032434 . - Режим доступа:
Э2	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. - 2-е изд. - Москва : Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. (e-book) ISBN 978-5-89349-721 2 - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/320770 . - Режим доступа:		
Э3	Чайковский, Р.Р. Художественный перевод как вид межкультурной коммуникации : (основы теории) : монография / Р.Р. Чайковский, Н.В. Вороневская, Е.Л. Лысенкова, Е.В. Харитоновна ; под общ. ред. Р.Р. Чайковского. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2015. — 222 с. - ISBN 978-5-9765-2053-0. - Текст : электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1036176 . - Режим доступа:		
Э4	Вопросы современной лингвистики и методики обучения иностранным языкам в школе и в вузе [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://elibrary.ru . - Режим доступа: [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://elibrary.ru		
Э5	Проблемы современной лингводидактики [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://elibrary.ru . - Режим доступа: [Электронный ресурс] – Режим доступа: http://elibrary.ru		
Э6	Салимова, Д.А. Двухязычие и перевод: теория и опыт исследования : монография / Д.А. Салимова. А.А. Тимерханов. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2017. — 280 с. - ISBN 978-5-9765-1446-1. . - Режим доступа: URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1034553		
6.3.1. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства			
6.3.1.1	Windows 10 Pro RUS Операционная система – Windows 10 Pro RUS Подписка Microsoft Imagine Premium – Order №143659 от 12.07.2021		
6.3.1.2	Windows 7 Pro Операционная система Microsoft Windows 7 Professional Microsoft Open License 48587685 от 02.06.2011		
6.3.2. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем			
6.3.2.1	ABOUT THE UNIFIED MODELING LANGUAGE SPECIFICATION https://www.omg.org/spec/UML		

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Прорабатывая теоретический материал по тематике курса следует уделять особое внимание подбору и анализу конкретных примеров, иллюстрирующих рассматриваемые теоретические положения.

Для успешного понимания теоретической информации студентам необходимо овладеть основной терминологией из предложенного ниже списка. С этой целью студентам рекомендуется вести глоссарий, включая в него изучаемые понятия с определениями.

Основные термины курса представлены в следующем списке:

авторизованный перевод
авторский перевод

адекватный перевод
 аннотационный перевод
 антонимический перевод
 аспектный перевод
 вольный перевод
 генерализация
 двусторонний перевод
 дезиративно-адекватный перевод
 добавление
 заверенный перевод
 замена
 имплицитные признаки
 калькирование
 компенсация
 компонентный анализ
 конкретизация
 косвенный перевод
 модуляция
 общая теория перевода
 односторонний перевод
 описательный перевод
 опущения
 перевод
 переводческая эквивалентность
 переводческие трансформации
 перестановка
 поморфемный перевод
 последовательный перевод
 пословный перевод
 поэтическая функция сообщения
 прагматически-адекватный перевод
 прямой перевод
 рабочий перевод
 реферативный перевод
 референтная функция сообщения
 синхронный перевод
 сопоставительный анализ
 специальная теория перевода
 теория неперевожимости
 транскрипция
 транслитерация
 трансплантация
 транспозиция
 трансформационный анализ
 частные теории перевода
 эксплицитные признаки
 эмотивная функция сообщения

9. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ОБУЧАЮЩИМСЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебный материал по дисциплине «Основы теории перевода» разделен на логически завершённые части (модули), после изучения которых предусматривается опрос и выполнение практических заданий. Все виды практических заданий оцениваются в баллах, сумма которых определяет рейтинг каждого из обучающегося. В баллах оцениваются не только знания и навыки обучающихся, но и творческие их возможности: активность, неординарность, решение поставленных проблем, умение сформулировать и решить научную проблему.

Дисциплина «Основы теории перевода» – базовый блок профессиональных знаний и навыков, на основе которых будет формироваться творческий аппарат обучающихся. Без успешного освоения этой дисциплины невозможно качественная профессиональная подготовка по спецдисциплинам. Формируемый арсенал знаний и навыков нацелен на успешную самостоятельную творческую деятельность в сфере гостиничной деятельности.

Дисциплина «Основы теории перевода» осваивается практически на примерах и заданиях, сориентированных на решение конкретных задач. Выдаваемые на занятиях задания сопровождаются вводным инструктированием, в котором излагаются методические и технологические требования к выполнению работы. Обучающихся знакомят с аналогами и прототипами, характерными особенностями решений в конкретных случаях, определяются цели, ставится учебная задача. Перед выполнением работы обучающиеся получают необходимую дополнительную информацию: перечень

специальной и справочной литературы, визуальный материал на цифровых носителях, нормы и стандарты, технические условия и т. д.